

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 72 (2016)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Netztipp : Zitatenschätz

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

schen «dufte» samt Nebenform «tofte» stecke, «gilt weithin als gesichert».

Einem Wort jiddische Herkunft zu bescheinigen, mag manchmal einen Anflug von Chuzpe benötigen. Diesem zwiespältigen Ausdruck für ab-

scheuliche oder bewundernswerte Dreistigkeit gilt eine besonders tief-schürfende Glosse Gutknechts. Er krönt sein kenntnisreiches Buch mit einem Essay über Geschichte und heutige Stellung des Jiddischen mit Bezug aufs Deutsche: «Mir sayen wider do.» *Daniel Goldstein*

## Wortsuche

### Antiqua schreiben, Fraktur finden

Bei frühen «Sprachspiegel»-Heften muss man zuweilen das Archiv *E-Periodica.ch* überlisten, um in Fraktur gesetzte Texte zu finden. Mit «Schreibfpradje» bzw. «Schreibroefe» findet man **Schreibsprache** bzw. **Schreibweise**. Niemand hat auf die Frage geantwortet, welche Frakturtexte sich hinter der abweichenden Antiqua-Wiedergabe verbergen, mit der das Archiv aufgrund seiner elektronischen Texterkennung operiert.

**Schreibschrift** findet man nebst anderem, das so anfängt, mit der Suche nach «Schreibf».

### «Merci einewäg»

Wer diesen Dank für erfolg- oder nutzlose Mühe möglichst prägnant auf Hochdeutsch wiedergibt, darf auf einen Buchpreis hoffen. *dg*

*Posteingang bitte bis 10. 9. 2016 bei:  
Redaktion «Sprachspiegel»,  
Feldackerweg 23, CH-3067 Boll,  
oder redaktion@sprachverein.ch*

## Netztipp: Zitatenschätz

«Eben wo Ideen fehlen, stellt ein Zitat zur rechten Zeit sich ein.» Nein, so hat es Goethe nicht gesagt. Aber wer ein Referat mit dem Dichterwort anreichern möchte, hat dank Suchmaschinen den Wortlaut aus dem «Faust» schnell gefunden. Schwieriger wird es, wenn man nicht einmal der Spur nach weiss, wonach man sucht. Dann helfen digitale Zitatsammlungen, die sich nach verschiedenen Kriterien durchsuchen lassen.

Hier eine kleine Auswahl zum Ausprobieren: [www.aphorismen.de](http://www.aphorismen.de), [de.wikiquote.org](http://de.wikiquote.org) (beide mit genauen Quellenangaben), [www.gutzitiert.de](http://www.gutzitiert.de), [www.gutezitate.com](http://www.gutezitate.com).

Hat man ein passendes Zitat gefunden und möchte noch überprüfen, ob es auch richtig wiedergegeben ist, so hilft ein Blick in Bücher. Viele ältere Werke sind im Volltext frei verfügbar- und durchsuchbar, so auf

[gutenberg.spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de), [www.zeno.org](http://www.zeno.org) und [books.google.ch](http://books.google.ch). Bei Google sind auch Bücher erfasst, die unter Copyright stehen, nur werden dann bloss kurze Ausschnitte angezeigt. Das kann aber reichen, um etwa aus einem Zitatenlexikon den gewünschten Eintrag zu lesen, ohne das Buch

zu beschaffen. Dank den (bei Google in der Cotta-Ausgabe voll verfügbaren) Goethe-Tagebüchern können wir den interpunktionsfreien Originaltext des Zitats im «Wortschatz» von Heft 3/2016 nachliefern: «Es ist kein sicherer Mittel die Welt für Narrn zu halten als sich albern zu stellen». dg

123

## Briefkasten

**Antworten von Markus Linder und Peter Rütsche, SAL Höhere Fachschule für Sprachberufe, Zürich, und aus dem Sprachauskunftsarchiv (auskunft@sprachverein.ch)**

**Frage:** Schreibt man **Schwarzwälder Torte** oder **Schwarzwäldertorte**? Im Duden habe ich nur Schwarzwälder Kirschtorte gefunden.

**Antwort:** Im Teil «Rechtschreibung und Zeichensetzung» des Duden 1 finden Sie die Regel K 64:

1. Ableitungen von geografischen Namen auf «-er» schreibt man mit dem folgenden Substantiv zusammen, wenn sie Personen bezeichnen. Beispiele: Schweizergarde (... die aus Schweizern besteht), Römerbrief (... an die Römer), Danaergeschenk (Geschenk der Danaer).
2. Man schreibt sie in der Regel getrennt, wenn sie die geografische Lage bezeichnen. Beispiele: Walliser Alpen, St. Galler Bratwurst.

Streng genommen schreibt man deshalb richtigerweise *Schwarzwälder*

**Torte**. Die Regel gilt jedoch nicht absolut («in der Regel»), weshalb wir in diesem Fall auch die – in der Schweiz besonders häufige – Zusammenschreibung als richtig erachten.

**Frage:** Ich lese, das «sich an Regeln halten» sei im Kindergarten immer wieder Thema. Müsste es nicht heißen: das **Sich-an-Regeln-Halten**? Der besseren Lesbarkeit halber zöge ich vor: das Einhalten von Regeln.

**Antwort:** Die letztgenannte Umschreibung ist problemlos möglich. Aber auch die beiden anderen Varianten sind korrekt: Infinitivgruppen können nominalisiert werden, es entsteht dann grammatisch gesehen ein einziges Nom. Man schreibt daher zusammen (beim Feueranmachen), bei längeren Infinitivgruppen mit Bindestrich (das *Sich-an-Regeln-Halten*). Bei Fügungen mit Bindestrich werden das erste Wort und der Infinitiv grossgeschrieben (das *So-Tun-als-ob*), bei mehreren Infinitiven der letzte (das